Psalm 14:α πιψαλμος 14. `ντε Δαυιδ

Psalm 14:1 `Πϭοις νιμ εθναϣωπι ϧεν πεκμα`νϣωπι.

Psalm 14:2 `Μμον νιμ εθνα`ϣεμτον `μμος ϩιϫεν πεκτωου εθουαβ.

Psalm 14:3 ὲβηλ ὲπεθμοϣι ϧεν ουμετατaϭνι. εqερϩωβ `ν`θμηι: εqcaϫι `ν`θμηι ϧεν πεqϩητ.

Psalm 14:4 φηὲτε `μπεqερ`χροq ϧεν πεqλας: ουοϩ `μπεqερπετϩωου `μπεq`ϣφηρ: ουοϩ `μπεqϭι `νουϣιπι ὲϫεν νεqθεϣευ.

Psalm 14:5 `qϣοϣq `μπεq`μθο `νϫε φηετὶρι `μπιπετϩωου. `qϯωου δε `ννηετερϩοϯ ϧα`τϩη `μ`πϭοις.

Psalm 14:6 φηετερανaϣ `μπεq`ϣφηρ ουοϩ `qϫωλ `μμος ὲβολ αν.

Psalm 14:7 πεqϩατ `μπεqτηιq εθμηςι ουοϩ `μπεqϭι `νϩαντaιο ὲϫεν νηεθουαβ. φηετὶρι `ννaι `ννεqκιμ ϣα ὲνεϩ.

Psalm 15:01 LORD, who may abide in Your tabernacle? Who may dwell in Your holy hill?
Psalm 15:02 He who walks uprightly, And works righteousness, And speaks the truth in his heart;

Psalm 15:03 He who does not backbite with his tongue, Nor does evil to his neighbor, Nor does he take up a reproach against his friend;
Psalm 15:04 In whose eyes a vile person is despised, But he honors those who fear the LORD; He who swears to his own hurt and does not change;
Psalm 15:05 He who does not put out his money at usury, Nor does he take a bribe against the innocent. He who does these things shall never be moved.

Who Shall Dwell on Your Holy Hill?

Psa 15:1 مَزْمُورٌ لِدَاوُدَ يَا رَبُّ مَنْ يَنْزِلُ فِي مَسْكَنِكَ؟ مَنْ يَسْكُنُ فِي جَبَلِ قُدْسِكَ؟
Psa 15:2 السَّالِكُ بِالْكَمَالِ وَالْعَامِلُ الْحَقَّ وَالْمُتَكَلِّمُ بِالصِّدْقِ فِي قَلْبِهِ.
Psa 15:3 الَّذِي لاَ يَشِي بِلِسَانِهِ وَلاَ يَصْنَعُ شَرّاً بِصَاحِبِهِ وَلاَ يَحْمِلُ تَعْيِيراً عَلَى قَرِيبِهِ.
Psa 15:4 وَالرَّذِيلُ مُحْتَقَرٌ فِي عَيْنَيْهِ وَيُكْرِمُ خَائِفِي الرَّبِّ. يَحْلِفُ لِلضَّرَرِ وَلاَ يُغَيِّرُ.
Psa 15:5 فِضَّتُهُ لاَ يُعْطِيهَا بِالرِّبَا وَلاَ يَأْخُذُ الرَّشْوَةَ عَلَى الْبَرِيءِ. الَّذِي يَصْنَعُ هَذَا لاَ يَتَزَعْزَعُ إِلَى الدَّهْرِ.

Psalm 15:00	Psalm 14:α	πι	ψαλμος μετ`ϥτου	.	`ⲛⲧⲉ
			Psalmos		
Psalm 15:00	Psalm 14:a	pi	meteftou	.	`nte
		the	Psalm 14	.	of
		ال	مزمور 14	.	ل
ⲇⲁⲩⲓⲇ	.				
david	.				
David	.				
داود	.				
Psalm 15:01	Psalm 14:1	`π	ϭⲟⲓⲥ	ⲛⲓⲙ	ⲉⲑ
Psalm 15:01	Psalm 14:1	`p	tshois	nim	eth
		(Oh) the	Lord	who	that
		(يا) ال	رب	من	الذي
ⲛⲁ	ϣⲱⲡⲓ	ϧⲉⲛ	ⲡⲉⲕ	ⲙⲁ`ⲛϣⲱⲡⲓ	.
na	shōpi	khen	pek	ma`nshōpi	.
will	be	in	your	dwelling	.
سوف	يسكون	في	ـك	مسكنـ	.
Psalm15:01	Psalm14:2	`ⲙⲙⲟⲛ	ⲛⲓⲙ	ⲉⲑ	ⲛⲁ
Psalm15:01	Psalm14:2	`mmon	nim	eth	na
		there is not	who	that	will
		لا يوجد	من	الذي	سوف

\`ϣⲉⲙⲧⲟⲛ	\`ⲙⲙⲟ	ϥ	ϩⲓϫⲉⲛ	ⲡⲉⲕ	ⲧⲱⲟⲩ
\`shemton	\`mmo (himself)	f	higen	pek	tōou
able to rest	self	him	over	your	mountain
يستطيع أن يريح	نفســ	ـه	على	ـك	جبلـ
ⲉⲑ	ⲟⲩⲁⲃ	.			
eth	ouab	.			
which is	holy	.			
الذي يكون	مقدس	.			
Psalm15:02	Psalm14:3	ⲉ̀ⲃⲏⲗ	ⲉ̀	ⲡⲉⲑ	ⲙⲟϣⲓ
Psalm15:02	Psalm14:3	èvyl	è	peth	moshi
		except	for	who	walks
		عدا	p.	الذي	يسلك
ϧⲉⲛ	ⲟⲩ	ⲙⲉⲧⲁⲧⲁϭⲛⲓ	.	ⲉϥ	ⲉⲣϩⲱⲃ
khen	ou	metatatshni	.	ef	erhōb
in	a	uprightly	.	he	works
في	i.a.	كمال	.	هو	يعمل
\`ⲛ	\`ⲑⲙⲏⲓ	:	ⲉϥ	ⲥⲁϫⲓ	\`ⲛ
\`n	\`thmyi	:	ef	sagi	\`n
in	righteous	:	he	speaks	in
i.o.c.	حق	:	هو	يتكلم	i.o.c.
\`ⲑⲙⲏⲓ	ϧⲉⲛ	ⲡⲉϥ	ϩⲏⲧ	.	
\`thmyi	khen	pef	hyt	.	
truth	in	his	heart	.	
صدق	في	ـه	قلبـ	.	

Translation of Psalm 15
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

Psalm15:03	Psalm14:4	ϕη	ètε	`μπεϥ	εϱ`χϱοϥ
Psalm15:03	Psalm14:4	phy	ète	`mpef	er`krof
		that	who	he did not	lie
		ذلك	الذي	هم لم	يكذب

϶εν	πεϥ	λας	:	ουοϩ	`μπεϥ
k^{h}en	pef	las	:	ouoh	`mpef
by	his	tongue	:	and	he did not
بـ	ـه	لسانـ	:	و	هو لم

εϱπετϩωου	`μ	πεϥ	`ϣϕηϱ	:	ουοϩ
erpethōou	`m	pef	`shphyr	:	ouoh
make evil	to	his	friend	:	and
يصنع الشر	ل	ـه	صديقـ	:	و

`μπεϥ	ϭι	`ν	ου	ϣιπι	èϫεν
`mpef	tshi	`n	ou	shipi	ègen
he did not	take	i.o.c.	a	reproach	over
هو لم	يأخذ	i.o.c.	i.a.	تعييرا	على

νεϥ	θεϣευ	.
nef	t^{h}eshev	.
his	neighbor	.
ه	جار	.

Psalm15:04	Psalm14:5	`ϥ	ϣοϣϥ	`μπεϥ`μθο	`νϫε
Psalm15:04	Psalm14:5	`f	shoshf	`mpef`mt^{h}o	`nge
		he	despises	in front of him	namely (i.e. id est)
		هو	يحتقر	أمامه	أي

φη	ετ	ìρι	`μ	πι	πετϩωου
phy	et	ìri	`m	pi	pethōou
that	who	makes	i.o.c.	the	evil
ذلك	الذي	يصنع	i.o.c.	ال	شر
.	`ϥ	ϯωου	λε	`ν	νη
.	`f	tiōou	ze	`n	ny
.	he	honors	then	i.o.c.	those
.	هو	يكرم	إذن	i.o.c.	ذلك
ετ	ερϩοϯ	ϧα`τϩη	`μ	`π	ϭοις
et	erhoti	kʰa`thy	`m	`p	tshois
who	fear	in front of	i.o.c.	the	Lord
الذي	يخاف	أمام	i.o.c.	ال	رب
.					
.					
.					
.					
Psalm15:04	Psalm14:6	φη	ετ	ερανаϣ	`μ
Psalm15:04	Psalm14:6	phy	et	eranash	`m
		that	who	swear	i.o.c.
		ذلك	الذي	يحلف	ل
πεϥ	`ϣφηρ	ουοϩ	`ϥ	ϫωλ	`μμο
pef	`shphyr	ouoh	`f	gōl	`mmo
his	friend	and	he	denies, cast away	itself (self)
ـه	صديقـ	و	هو	ينكص	نفسـ

Translation of Psalm 15
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

ϥ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲁⲛ	.		
f	èvol	an	.		
it	away	not	.		
ـه	ph.v.	لا	.		

Psalm15:05	Psalm14:7	ⲡⲉϥ	ϩⲁⲧ	`ⲙⲡⲉϥ	ⲧⲏⲓ
Psalm15:05	Psalm14:7	pef	hat	`mpef	tyi
		his	silver	he did not	give
		ـه	فضتـ	هو لم	يعطيـ

ϥ	ⲉⲑ	ⲙⲏⲥⲓ	ⲟⲩⲟϩ	`ⲙⲡⲉϥ	ϭⲓ
f	eth	mysi	ouoh	`mpef	tshi
it	which	usury , profit	and	he did not	take
ـها	التي تكون	ربا	و	هو لم	يأخذ ، يحمل

`ⲛ	ϩⲁⲛ	ⲧⲁⲓⲟ	ⲉ̀ϫⲉⲛ	ⲛⲏ	ⲉⲑ
`n	han	taio	ègen	ny	eth
i.o.c.	i.a.pl.	bribe , honor	against	those	who are
i.o.c.	i.a.pl.	رشوة	على	أولئك	الذين

ⲟⲩⲁⲃ	.	ⲫⲏ	ⲉⲧ	ⲓ̀ⲣⲓ	`ⲛ
ouab	.	phy	et	ìri	`n
innocent	.	that	who	makes	i.o.c.
بريئون	.	ذلك	الذي	يفعل	i.o.c.

ⲛⲁⲓ	`ⲛⲛⲉϥ	ⲕⲓⲙ	ϣⲁ	ⲉ̀ⲛⲉϩ	.
nai	`nnef	kim	sha	èneh	.
mercy	he will not	move	for	ever	.
رحمة	هو لن	يتزعزع	إلى	الأبد	.

the verb in coptic Language is always in infinitive
the pronoun in front of the verb precises the person and tense

الفعل في اللغة القبطية دائما في المصدر
الضمير قبل الفعل يحدد الشخص والزمن

example مثال

example	pronoun الضمير present مضارع	verb الفعل	pronoun الضمير past ماضي	verb الفعل	pronoun الضمير future مستقبل	verb الفعل
cαϫι sagi talk يتكلم	cε se they هم	cαϫι sagi talk يتحدثوا	αυ av they they have هم	cαϫι sagi talked talked تحدثوا	cεnα sena they will هم سوف	cαϫι sagi talk يتحدثوا
	`ϥ ef he هو	cαϫι sagi talks يتحدث	αϥ af he هو	cαϫι sagi talked تحدث	`ϥnα efna he will هو سوف	cαϫι sagi talk يتحدث
	ϯ ti I أنا	cαϫι sagi talk أتحدث	αι ai I أنا	cαϫι sagi talked تحدث	ϯnα tina I will أنا	cαϫι sagi talk سوف أتحدث

the following table indicates all (v.) verb tenses and conjugations

الجدول التالي يوضح كافة الأزمنة وتصريفات الأفعال

Letter	Pronunciation				
`	`=e=age	example	`s=es	`p=ep	`t=et
ou	boot				
ō	long o				
y	week				
Aα	α = a = أ	α = a= car			
Bϐ	ϐ = b = ب	ϐ+ vowel = v = ف	ϐ = b = Bag	ϐ = v = very	

Ⲅⲅ	ⲅ = g ج	ⲅ + ⲱ = gh = غ	ⲅ + ⲟ = gh = غ	ⲅ + ⲁ = gh = غ	ⲅ + ⲝ = nx = نكس
	ⲅ + ⲭ = nk = نك	ⲅ+ⲕ = nk = نك	ⲅ+ⲅ= ng = نج		
Ⲇⲇ	ⲇ = d = د	ⲇ = z = ذ (in Greek words)	في الكلمات اليونانية		
Ⲉⲉ	ⲉ = e = ا		ⲉ = a = age	ⲉ = e = went	
Ⲍⲍ	ⲍ = z = ذ				
Ⲏⲏ	ⲏ = i = إ	ⲏ = e = ear			
Ⲑⲑ	ⲑ = th = ث	ⲑ + ⲙ = tm تم	ⲑ + ⲧ = t = ت	ⲑ + ⲥ = ts = تس	ⲑ + ϣ = tsh = تش
	ⲑ = t = ت	(in southern dialect)	في اللهجات الجنوبية		
Ⲓⲓ	ⲓ = i = إ	ⲓ = i = need			
Ⲕⲕ	ⲕ = k = ك				
Ⲗⲗ	ⲗ = l = ل				
Ⲙⲙ	ⲙ = m = م				
Ⲛⲛ	ⲛ = n = ن				
Ⲝⲝ	ⲝ = x = أكس				
Ⲟⲟ	ⲟ = o	ⲟⲩ = o = و	ⲟⲩⲉ = owe	ⲟⲩⲁ = owa	ⲟⲩⲟ = owo
		ⲟⲩⲱ = o-o			
Ⲡⲡ	ⲡ = p= ب				
Ⲣⲣ	ⲣ = r = ر				
Ⲥⲥ	ⲥ = s = س	ⲥ + ⲙ = zm = زم	(in greek words)	في الكلمات اليونانية	
Ⲧⲧ	ⲧ = t = ت				

Yυ	υ = i = ي	α + υ = av = أف	(in coptic and greek words)	في الكلمات القبطية اليونانية	α + υ = aʊ = aw
	in old coptic pronunciation)	في النطق القبطي القديم	α + υ = a	(in coptic words in middle of word)	في الكلمات القبطية في وسط الكلمة
	ε + υ = ev	(in greek words and in coptic words) في الكلمات اليوناني و الكلمات القبطي			
Φφ	φ = f = ف				
Xχ	χ = k في الكلمات القبطي	χ = k	in coptic words	في الكلمات القبطي	χ + υ = shi = شي
	χ + ι = shi = شى	χ + ε = she = شى	χ + н = shi = شي	χ + ω = kho = خو	χ + o = kho = خو
	χ + α = kha = خا				
Ψψ	ψ = ps = بس				
Ωω	ω = o = أو	ωoυ = o	ὠoυ = o - o		
Ϣϣ	ϣ = sh = ش				
Ϥϥ	ϥ = f = ف				

Ϧϧ	ϧ = kh = خ				
Ϩϩ	ϩ = h = ه				
Ϫϫ	ϫ = g = ج	ϫ + I = ji = چي	ϫ + e = je چ		
Ϭϭ	ϭ = tsh = تش				
Ϯϯ	ϯ = ti = تي				
Abbreviations					
أختصارات					
`q	he	it	present		
`q	هو ، مضارع				
c.i.p.	completion of imperfect past				
c.i.p.	تكملة زمن الماضي الناقص				
c.o.if	completion of if clause				
c.ph.v.	completion of phrasal verb				
c.ph.v.	فعل يكمل معناه حرف جر				
d.a.	definite article "the"				
d.a.	أداة تعريف "ال"				
f.	feminine				
f.	مؤنث				
i.a.	indefinite article				
i.a.	أداة تنكير				
i.a.pl.	indefinite article plural				
i.a.pl.	أداة تنكير جمع				
i.o.a.	indicator of adjective				
i.o.a.	أداة تدل على الصفة				
i.o.c.	indicator of complement				
i.o.c.	أداة تدل على مكمل الفعل أي المفعول و الحال، أو مكمل الأسم أي صفة ، مضاف				
i.o.c.n.	indicator of cardinal numbers				
i.o.c.n.	أداة تدل على الترتيب العددي				
i.p.	imperfect past				
i.p.	ماضي ناقص				

i.p.c.	indicator of present continuos				
i.p.c.	أداة تدل على المضارع المستمر				
i.p.r.	indicator of present of repetition				
i.p.r.	أداة تدل على مضارع التكرار				
m.	masculine				
m.	مذكر				
neg.a.	negation article				
neg.a.	أداة نفي				
p.	preposition				
p.	حرف جر				
p.t.i.	past tense indicator				
p.t.i.	أداة تدل الماضي				
p.v.	passive voice				
p.v.	مبني للمجهول				
pl.	plural				
pl.	جمع				
pn.	pronoun				
pn.	ضمير				
q.w.	question word				
q.w.	كلمة أستفهام				
Sbj.	subject				
Sbj.	فاعل				
v.	verb				
v.	فعل				
αc	she	it	past tense		
αc	هي ، زمن الماضي				
αq	he	it	past tense		
αq	هو ، زمن الماضي				
ɴαq	he was	it was	imperfect		
ɴαq	هو ، زمن الماضي الناقص				
q	complement pronoun he , it				
q	هو ، ضمير مفعول				
ف.أ.	فعل أمر بمعني أفعل ، أصنع				
coptic tenses					
أزمنة اللغة القبطية					
Present Tenses					

أزمنة المضارع					
			present	question	present continuous
			مضارع	صيغة السؤال	مضارع مستمر
أنا	I	ανοκ	Ϯ + v.	αι + v.	ει + v.
أنت	You (m)	\`ɴθοκ	\`κ , \`χ + v.	ακ + v.	εκ + v.
أنت	You (f)	\`ɴθο	Τε + v.	αρε + v.	ερε + v.
هو	he	\`ɴθοq	\`q + v.	αq + v.	εq + v.
هي	she	\`ɴθοc	\`c + v.	αc + v.	εc + v.
نحن	we	ανον	Τεɴ + v.	αɴ + v.	εɴ + v.
أنتم	you	\`ɴθωτεɴ	Τετεɴ + v.	αρετεɴ + v.	ερετεɴ + v.
هم	they	\`ɴθωου	Cε + v.	αυ + v.	ευ + v.
			+ v.	αρε + sbj + v.	ερε +sbj + v.
		negation	v. + αɴ	\`ɴ +sbj. + v.+ αɴ	v. + αɴ
		نفي	\`ɴ + Sbj. + v. + αɴ		
				present of repetetion	negation
				مضارع تكرار	نفي مضارع تكرار
أنا	I	ανοκ		ϣαι + v.	\`μπαι + v.
أنت	You (m)	\`ɴθοκ		ϣακ + v.	\`μπακ + v.
أنت	You (f)	\`ɴθο		ϣαρε + v.	\`μπαρε + v.
هو	he	\`ɴθοq		ϣαq + v.	\`μπαq + v.
هي	she	\`ɴθοc		ϣαc + v.	\`μπαc + v.
نحن	we	ανον		ϣαɴ + v.	\`μπαɴ + v.

أنتم	you	`ⲛθωτεⲛ		ϣαρετεⲛ + v.	`μπαρετεⲛ + v.
هم	they	`ⲛθωου		ϣαυ + v.	`μπαυⲛ + v.
				ϣαρε + sbj + v.	`μπαρε + sbj + v.
Future Tenses					
أزمنة المستقبل					
			future simple	questions	future continuous
			مستقبل بسيط	السؤال	مستقبل مستمر
أنا	I	αⲛοκ	ϯⲛα + v.	αιⲛα + v.	ειⲛα + v.
أنت	You (m)	`ⲛθοκ	`κⲛα + v., `χⲛα + v.	ακⲛα + v.	εκⲛα + v.
أنت	You (f)	`ⲛθο			
هو	he	`ⲛθοϥ	τερα + v.	αρεⲛα + v.	ερεⲛα + v.
هي	she	`ⲛθοⲥ	`ϥⲛα + v.	αϥⲛα + v.	εϥⲛα + v.
نحن	we	αⲛοⲛ	`ⲥⲛα + v.	αⲥⲛα + v.	εⲥⲛα + v.
أنتم	you	`ⲛθωτεⲛ	τεⲛⲛα + v.	αⲛⲛα + v.	εⲛⲛⲛα + v.
هم	they	`ⲛθωου	τετεⲛⲛα + v.	αρετεⲛⲛα + v.	ερετεⲛⲛα + v.
			ⲥεⲛα + v.	αυⲛα + v.	ευⲛα + v.
			ضمير + .ⲛα + v	αρε + n. + ⲛα + v.	ερε + n. + ⲛα + v.
			sbj pro + ⲛα + v.	αρε + فا + ⲛα + v.	ερε + فا + ⲛα + v.

			v.+ αɴ	`ɴ + Sbj. + v.+ αɴ	Sbj. + v.+ αɴ
			`ɴ + Sbj. + v.+ αɴ		
			Sbj =	subject	فاعل
			would have + pp.	future certainity	negation
			كان سوف يفعل	مستقبل تأكد	نفي
أنا	I	ανοκ	ναινα + v.	ειὲ + v.	`ννα + v.
أنت	You (m)	`νθοκ	νακνα + v.	εκὲ + v.	`ννεκ + v.
أنت	You (f)	`νθο	ναχνα + v.		
هو	he	`νθοq	ναρενα + v.	ερεὲ + v.	`ννε + v.
هي	she	`νθοc	ναqνα + v.	εqὲ + v.	`ννεq + v.
نحن	we	ανον	ναcνα + v.	εcὲ + v.	`ννεc + v.
أنتم	you	`νθωτεν	ναννα + v.	ενὲ + v.	`ννεν + v.
هم	they	`νθωου	ναρετεννα + v.	ερετενὲ + v.	ννετεν + v.
			ναυνα + v.	Ευὲ + -	`ννου + v.
			ναρε + n. + να + v.	ερεὲ + n. + να +-	`ννε + n. + v.
			ναρε + فا + να + v.	ερεὲ +فا + να +-	`ννε +فا + v.
					`ννε

			Sbj. + v.+ αɴ		
past tenses					
أزمنة الماضي					
			past simple	negation	past perfect
			ماضي بسيط	نفي	ماض تام
أنا	I	αɴοκ	αι + v.	\`μπι + v.	ɴεαι + v.
أنت	You (m)	\`ɴθοκ	ακ + v.	\`μπεκ + v.	ɴεακ + v.
أنت	You (f)	\`ɴθο	αρε + v.	\`μπε + v.	ɴεαρε + v.
هو	he	\`ɴθοϥ	αϥ + v.	\`μπεϥ + v.	ɴεαϥ + v.
هي	she	\`ɴθοc	αc + v.	\`μπεc + v.	ɴεαc + v.
نحن	we	αɴοɴ	αɴ + v.	\`μπεɴ + v.	ɴεαɴ + v.
أنتم	you	\`ɴθωτεɴ	αρετεɴ + v.	\`μπετεɴ + v.	ɴεαρετεɴ + v.
هم	they	\`ɴθωου	αυ + v.	\`μπου + v.	ɴεαυ + v.
			α + اسم+ v.	\`μπε + اسم + v.	ɴεαρε + اسم + v. ɴεα + اسم + v.
			negation	past imperfect	negation
			نفي	ماضي مستمر	نفي
أنا	I	αɴοκ	ɴε\`μπι + v.	ɴαι + v. + πε	Ναι + v. + αɴ + πε
أنت	You (m)	\`ɴθοκ	ɴε\`μπεκ + v.	ɴακ + v. + πε	Νακ+ v. + αɴ + πε

أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉ + v.	ⲛⲁⲣⲉ + v. + ⲡⲉ	ⲛⲁⲣⲉ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉϥ + v.	ⲛⲁϥ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁϥ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲥ + v.	ⲛⲁⲥ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲥ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲛ + v.	ⲛⲁⲛ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲛ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲟⲩ + v.	ⲛⲁⲩ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲩ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
			ⲛⲉ`ⲙⲡⲉ + اسم + v.	ⲛⲁⲣⲉ + اسم + v. + ⲡⲉ	ⲛⲁⲣⲉ + اسم + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
			past perfect	negation	past repetetion
			ماضي تام	نفي	ماضي تكرار
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲉⲧⲁⲓ + v.		ⲛⲉϣⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲉⲧⲁⲕ + v.	v. + ⲁⲛ	ⲛⲉϣⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲉⲧⲁⲣⲉ + v.	`ⲛ + Sbj. + v. + ⲁⲛ	ⲛⲉϣⲁⲣⲉ + v.
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲉⲧⲁϥ + v.	ⲉⲧⲉ`ⲙⲡⲉ + sbj + v.	ⲛⲉϣⲁϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲉⲧⲁⲥ + v.		ⲛⲉϣⲁⲥ + v.

نحن	we	ανον	εταν + v.		νεϣαν + v.
أنتم	you	`νθωτεν	εταρετεν + v.		νεϣαρετεν + v.
هم	they	`νθωου	εταυ + v.		νεϣαυ + v.
			Ετα + sbj + v.		νεϣαρε + sbj + v.
			εταρε + sbj + v.		
				negation	past continuous
				نفي	ماضي مستمر
أنا	I	ανοκ		νε`μπαι + v.	Εαι + v.
أنت	You (m)	`νθοκ		νε`μπακ + v.	Εακ + v.
أنت	You (f)	`νθο		νε`μπαρε + v.	εαρε + v.
هو	he	`νθοq		νε`μπαq + v.	Εαq + v.
هي	she	`νθοc		νε`μπαc + v.	Εαc + v.
نحن	we	ανον		νε`μπαν + v.	Εαν + v.
أنتم	you	`νθωτεν		νε`μπαρετεν + v.	εαρετεν + v.
هم	they	`νθωου		νε`μπαυ + v.	Εαυ + v.
				νε`μπαρε + sbj + v.	εαρε + sbj + v.

		مفرد مذكر Singular masculine	مفرد مؤنث Singular feminine	جمع بنوعيه Plural (both)
أداة نكرة	Indefinite article	ου	ου	ϩαn
الحروف التي تدل على المذكر والمؤنث والجمع في كافة الأحوال	Letters indicating masculine , feminine and plural in all cases	π, φ	τ , ϑ	N
أدوات التعريف العامة	Generic definite article	πι	ϯ	Nι
أدوات التعريف الخاصة	Particular usage definite article	`π , `φ	`τ , `ϑ	Nεn
قبل الكلمات التي تبدأ ب أحدا الحروف βιλμnoρ	before words beginning with wβιλμnoρ	`φ	`ϑ	nι
فعل الكينونة	Verb to be	πε	τε	nε
صفة إشارة	Demonstrative adjectives	παι	ται	nαι
ضمير إشارة	Demonstrative pronouns	φαι	ϑαι	nαι

ضمير إشارة للبعيد	Demonstrative pronouns for distant	ϕⲏ	ⲑⲏ	ⲛⲏ
صفات الملكية	Possessive adjectives	π + pro.	τ + pro.	ⲛ + pro.
ضمائر الملكية	Possessive pronouns	φ + pro.	ⲑ + pro.	ⲛ + pro.
ضمائر ملكية ناقصة	Possessive pronouns special usage	φα	θα	ⲛα
تدل على تكرار فعل في أي زمن	In tenses it indicates repetition	ϣ + pro.		
تدل على زمن ماضي	In tenses it indicates past	ⲛε		
تدل على زمن مستقبل	In tenses it indicates future	ⲛα		
تدل على زمن ماضي أو مضارع وصف	In tenses it indicates past / present of description	α + pro.		

تدل على الماضي التام	In tenses it indicates pluperfect	ετ + α + pro.	
pro. =	Pronoun	ضمير	
The adjective comes before noun and it completes it, while pronoun is used as a subject in the phrase.			الصفة تأتي قبل الاسم وتكمله أو تنعته ، تصفه أما الضمير فيكون كفاعل في الجملة أو مبتدأ